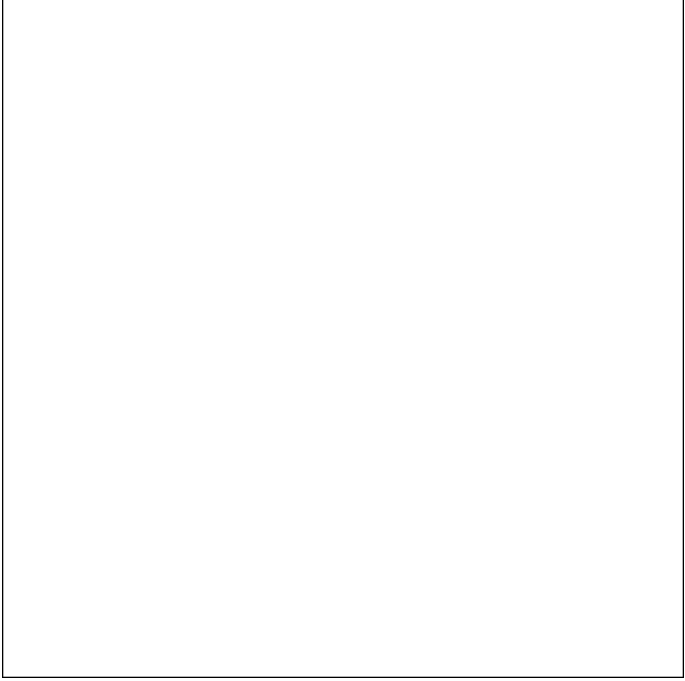


Amajwi y'utunyoní twa mu gitondo
Il cinguettio degli uccelli al mattino



LIDA Portugal

☒ Vilius Aistis Vilimas



Abisange Iragna Sandrine

5

Ikinyarwanda / Italiano



LIDA Stories

lidastories.net

**Amajwi y'utunyoní twa mu
gitondo / Il cinguettio degli uccelli
al mattino**

LIDA Portugal

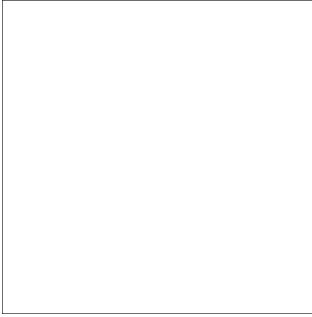
☒ Vilius Aistis Vilimas

Abisange Iragna Sandrine (rw), Andrea

Ciasca Marra (it)



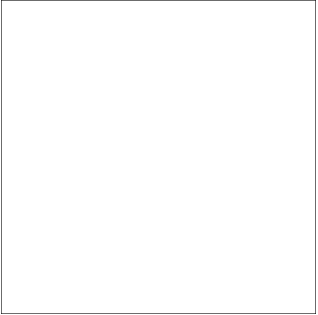
This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Yulia, umugabo we n'umukobwa wabo muto bari batuye mu gace gato, gatuje k'icyaro muri Ukraine. Yulia yakundaga gukangurwa n'utunyonu turirimba buri gitondo. Ntabwo yigeze atekereza ko yatura kure y'umuryango we, cyangwa ngo abeho atumva amajwi y'utunyonu mu gitondo.

. . .

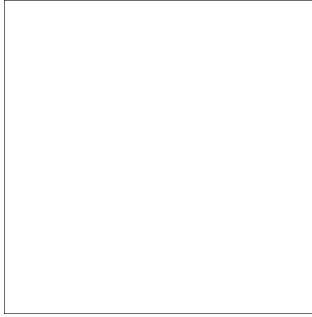
Yulia, suo marito e la loro bambina vivevano in un piccolo villaggio tranquillo in Ucraina. Yulia amava svegliarsi al mattino col canto degli uccelli. Non avrebbe mai pensato di vivere lontano da casa e di non essere svegliata, al mattino, dal cinguettio degli uccelli.



Umugabo we yahoraga yitotombera ikibazo
cy'ubukene, maze atangira kuba umusinzi.
Biyemeje kujya kugerageza amahirwe muri
Porutigali. Ahari ho bari kuhabona amataranga
menshi yo kubaka inzu maze umuryango wabo
ukazagira ejo heza.

...

Suo marito si lamentava sempre di non avere
abbastanza denaro e cominciò a ubriacarsi.
Decisero di tentare la fortuna in Portogallo.
Forse li avrebbero potuto guadagnare di più,
costruire una casa e un futuro migliore per la
loro famiglia.

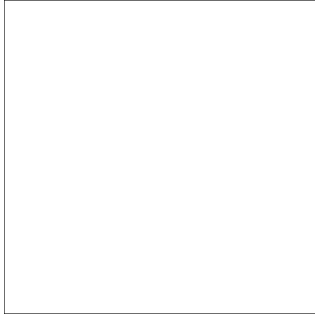


Yulia yatangiye kumenyera ubuzima bushya,
maze atangira gukora akazi ko gukora
amasuku. Abakoresha be bishimiye cyane
uburyo akora akazi ke neza ndetse
n'ikinyabupfura yagiraga. Ku rundi ruhande,
umugabo we yakomeje kwitwara nabi. Kubera
ubusinzi bwe, abakoresha ntibamwizeraga ngo
bamuhe akazi.

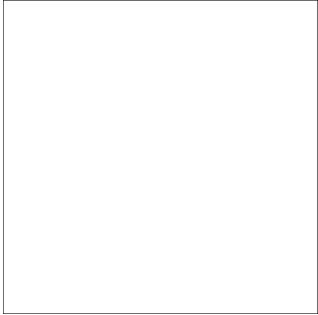
. . .

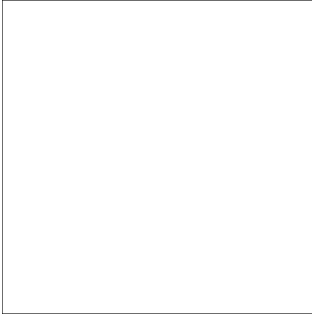
Yulia si adattò bene alla nuova casa, e cominciò
a lavorare come donna delle pulizie. I suoi clienti
apprezzavano molto il suo duro lavoro e il suo
atteggiamento educato. Suo marito, invece, si
sentiva sempre più emarginato. A causa del
bere, i datori di lavoro non si fidavano di lui e
non gli davano lavoro.

Yulia yagiyе mu kigo cyita ku bagore
 bahohotewe, aho yongeye kumva atekanye
 nyuma y'igihе kinini. Ntabwo yari aherutse
 kwiyumva atyo ubwo yajyaga akanguwа
 n'amajwi y'utunyonі mu gitondo.
 . . .
 Yulia andò ad un centro di accoglienza per
 donne, dove si sentì più al sicuro di quanto le
 fosse accaduto da molto tempo. Non si sentiva
 così da quando si svegliava al canto degli uccelli
 al mattino.



Umunsi umwe, yatangiyе gutonganya Yulia.
 Ndetse yatangiyе kujya amukubita. Intonganya
 no kurwana byarusuhijeho gukabya, cyane cyane
 iyo yabaga yasinze. Yulia yari ahangayikiye
 ubuzima bwe n'ubw'umwana we, ariko ntiyari
 azi icyo yakora.
 . . .
 Un giorno cominciò a gridare contro Yulia. Poi
 prese a spintonarla. Le urla e le botte si
 intensificarono, specialmente quando era
 ubriaco. Yulia aveva paura per sé e per sua
 figlia, ma non sapeva cosa fare.

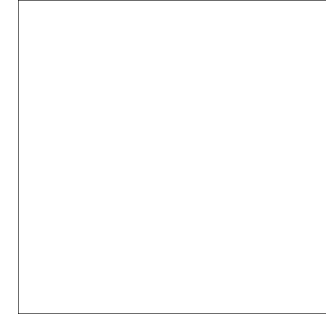




Ubwo Yulia yajyaga mu bitaro yavunitse akaboko, bamubwiye ko ihohoterwa rikorerwa mu ngo ari ikibazo gikomeye muri Porutigali. Banamubwiye kandi ko ari icyaha, akaba agomba kubibwira polisi.

...

Quando Yulia finì al Pronto Soccorso con un braccio rotto, le dissero che la violenza domestica era un grande problema in Portogallo. Le dissero anche che era un crimine, e che lei avrebbe dovuto denunciarlo alla polizia.



Yulia yari arambiwe kandi ntiyashakaga ko umukobwa we akurira mu rugo ruharamo urugomo. Yulia yasobanukiwe ko ibimenyetso by'ihohoterwa byahoze bihari n'ubwo byagaragaraga mu buryo butandukanye.

...

Yulia era esausta e non voleva che sua figlia crescesse in una casa dove era testimone di violenze quotidiane. Si rese conto che i segni degli abusi c'erano sempre stati, anche se in forme diverse.